

392/16/2



Dodatek č. 1

KE SMLOUVĚ O SPOLUPRÁCI NA PROJEKTU
TOULAVÝ AUTOBUS

(dále jen „dodatek“)

Smluvní strany:

Zoologická zahrada hl. m. Prahy
Sídlo: U Trojského zámku 120/3, 171 00 Praha
7 – Troja
IČ: 00064459
Zastoupená: Mgr. Miroslavem Bobkem,
ředitelem Zoo Praha
(dále jen „Zoo Praha“)

a

Tropicalforest and RuralDevelopment
Sídlo: BP 5619 Bastos Yaoundé, Kamerun
Zastoupený: Manfredem EpandaAimé
(dále jen „Partner“)

uzavírají tento dodatek ke Smlouvě o
spolupráci na projektu Toulavý autobus
uzavřené mezi oběma stranami dne 31.3. 2016
(dále jen "smlouva"), kterým se znění smlouvy
mění a doplňuje takto:

I. Předmět dodatku

1. Předmětem dodatku je úprava vzájemných
práv a povinností smluvních stran.
2. Zoo Praha poskytuje tímto partnerovi
částku v celkové výši 1 509 175 XAF na
pokrytí nezbytných nákladů projektu
Toulavý autobus nad rámec původního
rozpočtu vč. vzniklých kurzových rozdílů, a
to z veřejné sbírky Pomáháme jim přežít.
3. Částka dle článku I. odst. 2 tohoto dodatku
bude poskytnuta v hotovosti na základě
předávacího protokolu prostřednictvím
Ing. Martiny Matysové a to nejpozději do
30.11.2016.
4. Partner podá Zoo Praha písemnou zprávu
o využití všech finančních prostředků

Avenant n°1

AU CONTRAT DE LA COOPERATION DANS LE
CADRE DU PROJET DU „BUS AMBULANT“

(ci-après „l’Avenant“)

Les signataires:

Jardin zoologique de Prague
Siège : U Trojského zámku 120/3, 171 00
Praha 7 – Troja
N° d’identification 00064459
Représenté par Mgr. Miroslav Bobek
Directeur
(ci-après „Zoo de Prague“)

et

Tropical forest and Rural Development
Siège: BP 5619 Yaoundé, Cameroun
Représenté: ManfredEpanda Aimé
(ci-après „Partenaire“)

ont conclu cet Avenant au Contrat de
coopération dans le cadre du projet du “Bus
ambulant” entre les deux parties le 31.3.2016
(ci-après „le Contrat“), qui modifie est
complète le Contrat comme suit:

I. L’objet de l’Avenant

1. L’objet de l’avenant est l’ajustement des
obligations et des droits des deux
parties.
2. Zoo de Prague met à disposition de son
partenaire une somme de 1 509 175
FCFA pour couvrir les frais nécessaires à
la réalisation du projet du Bus ambulant
au-delà du budget initial comprenant
notamment les écarts de change, et cela
de la collecte publique „Nous les aidons
à survivre“.
3. La somme indiquée dans l’article I. §2 de
cet Avenant va être versée en espèces
basé sur le protocole de transmission
par l’intermédiaire Ing. Martina
Matysová, et cela le 30. 11. 2016 au plus
tard.

poskytnutých v roce 2016 a to nejpozději do 15. 3. 2017. Zoo Praha si vyhrazuje právo vyžádat kopie dokladů prokazující skutečné čerpání prostředků.

5. Partner se zavazuje vrátit nevyčerpanou část poskytnutých finančních prostředků nejpozději do 14 dnů po obdržení výzvy od Zoo Praha. Zoo Praha si vyhrazuje právo rozhodnout o ponechání nevyčerpané části poskytnutých finančních prostředků do roku následujícího.

6. Bankovní spojení Zoo Praha:

Komerční banka, a.s.

Kód banky : 0100

č. účtu : [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

SWIFT code: [REDACTED]

II. Závěrečná ujednání

1. Tento dodatek nabývá platnosti a účinnosti dnem jeho podepsání poslední smluvní stranou.
2. Tento dodatek má 2 strany, je vyhotoven ve čtyřech výtiscích, z nichž každý má platnost originálu. Každá ze smluvních stran obdrží dvě vyhotovení.

V *PAZE* dne 11-11-2016

[REDACTED]

Mgr. Miroslav Bobek, ředitel
Zoologická zahrada hl. m. Prahy



4. Le Partenaire va soumettre un rapport écrit de l'utilisation de tous les moyens financiers accordés en 2016 et cela au plus tard le 15. 3. 2017. Le Zoo de Prague exige la possibilité de demander les copies des reçus qui prouve l'utilisation réelle de ces moyens.

5. Le Partenaire s'engage à rendre la somme non utilisée des moyens mis à disposition dans les 14 jours après avoir reçu un appel du Zoo de Prague. Zoo de Prague se réserve le droit de décider de conserver la partie non dépensée des fonds de subvention pour l'année suivante.

6. Coordonnées bancaires de Zoo de Prague :

Komerční banka, a.s.

Code de la banque : 0100

N° de compte : [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

SWIFT code: [REDACTED]

II. Les finalités

1. Cet Avenant prend effet immédiat dès sa signature par la dernière partie.
2. Cet Avenant comprend 2 pages et existe en 4 exemplaires dont chacun a la valeur de l'original. Chaque partie signataire recevra le document en 2 exemplaires.

A. Yaounde le 26/11/2016

[REDACTED]

Manfred Epanda Aime
Tropical forest and Rural Development

